

TAGAL/PHILIPPIN

PAYS: Philippines

MISSION: Manille

Historiquement, c'est à leur nature d'archipel et à l'immigration d'Indonésiens, de Chinois, de Malais, etc., que les Philippines doivent la coexistence sur leur territoire de quelque 87 dialectes sensiblement différents les uns des autres. Sous le régime espagnol, l'espagnol, enseigné dans les collèges, devint la langue des affaires et le demeura jusqu'à ce que les Américains occupent le pays et y introduisent l'anglais. Aujourd'hui, l'anglais est la langue de la presse, de la télévision, de la radio, voire des statistiques du gouvernement. Choisi en 1937 comme langue de base, le tagal, idiome le plus répandu parmi les Philippines, a été déclaré langue officielle des Philippines en 1946 sous le nom de philippin.

En philippin, le "P" et le "F" s'utilisent souvent l'un pour l'autre. La lettre "P" peut se prononcer comme un "F". La lettre "W" correspond souvent au "U" anglais, et les voyelles doubles se prononcent séparément.

On fait grand usage des gestes et des signes. Le geste de la main qui signifie pour nous "va-t'en" veut dire "viens ici" aux Philippines. Lever le sourcil est un geste amical pouvant s'interpréter comme un signe de connivence, un salut ou une marque d'approbation discrets. On siffle pour attirer l'attention. Pour indiquer des nombres, on se sert uniquement de ses doigts, jamais de son pouce. Ainsi, pour représenter le chiffre deux, on lève l'annulaire et l'auriculaire.